Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE: Jak sprowadziłem na ten lud całe to wielkie nieszczęście, tak Ja sam sprowadzę na nich wszelkie dobro, które sam im zapowiadam.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE: Jak sprowadziłem na ten lud całe to wielkie nieszczęście, tak sprowadzę na nich wszelkie dobro, które im zapowiadam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE: Jak sprowadziłem na ten lud całe to nieszczęście, tak sprowadzę na niego całe dobro, które mu obiecałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi Pan: Jakom przywiódł na ten lud to wszystko wielkie złe, tak przywiodę na nich to wszystko dobre, o któremem z nimi mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE: Jakom przywiódł na ten lud to wszytko złe wielkie, tak przywiodę na nie wszytko dobre, które ja mówię do nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem mówi Pan: Jak sprowadziłem na ten naród to wielkie nieszczęście, tak sprowadzę na nich wszelkie dobrodziejstwo, jakie im przyrzekłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Pan: Jak sprowadziłem na ten lud całe to wielkie nieszczęście, tak sprowadzę na nich wszelkie dobro, które im zapowiadam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE: Jak sprowadziłem na ten lud to całe wielkie nieszczęście, tak sprowadzę na nich całe dobro, jakie im zapowiedziałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE: Jak sprowadziłem na ten lud całe to wielkie nieszczęście, tak przywiodę na nich wszelkie dobro, które im zapowiedziałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo tak mówi Jahwe: - Jak zesłałem na ten lud całą tę wielką klęskę, tak też ześlę na nich wszelkie dobro, które im zapowiadam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так сказав Господь: Так як Я навів на цей нарід все це велике зло, так Я наведу на них все добро, яке Я на них виголосив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo tak mówi WIEKUISTY: Jak przyprowadziłem na ten lud całą tą wielką niedolę, tak przyprowadzę na nich całe dobro, które im obiecałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo oto, co rzekł JAHWE: ʼJak sprowadziłem na ten lud całe to wielkie nieszczęście, tak sprowadzam na nich całą dobroć, o której mówię w związku z nimi. |

1. 1) <x>300 31:27</x> [↑](#footnote-ref-2)